

# Iglesia Católica San Juan Bautista

425 South Duke Street, Lancaster, PA 17602

Teléfono:.....717-392-4118

E-mail: p127sanjuan@hbgdiocese.org

Fax:..... 717-392-4789

Página Web: www.sanjuanbautistalancaster.com

**OBISPO DE HARRISBURG** \* Monseñor Ronald W. Gainer, D.D., J.C.L.

**SACERDOTES** \* Padre Allan F. Wolfe  
\* Padre Brian Olkowski

## DIACONOS

Expedito Santos 717-393-9427  
Félix Ramos 717-874-7244  
José A. López 717-341-9165

## EQUIPO PASTORAL

Sra. Teresa Zapata – Administradora de Oficina  
Sr. Armando Torres – Coordinador de Programa de Educación Religiosa y Director de Plaza San Juan Bautista  
  
Sra. Carmen Cruz – Asistente de Pastoral  
Sra. Natashia Vega – Directora, Centro Preescolar  
Ms. Annie Celotto – Directora de Desarrollo  
Mrs. Stephanie Mathias – Contable  
Sra. Miriam Ortega – Presidenta, Concejo Pastoral  
Sra. Aida Crespo – Líderes del Grupo de Oración  
Sra. Juanita Pérez – Líder de Ángeles Consoladores  
Sr. Radames Meléndez – Presidente, Santo Nombre  
Sr. Ángel Sánchez – Gran Caballero, Caballeros de Colón  
Sra. Teresa Santos – Presidenta, Legión de María  
Sra. Juanita López – Cursillistas y Escuela de Evangelización  
Sra. Linda Delgado – Movimiento Juan XXIII

*Vea Horario 3<sup>ra</sup> pagina  
See Schedule 3<sup>rd</sup> Page*

## HORARIOS DE MISAS

Sábado ~~7:00 P.M.~~  
Domingo ~~9:00 A.M. (Ingles)  
10:30 A.M.  
12:30 P.M. & 6:00 P.M.~~  
  
Lunes y Miércoles ~~9:00 A.M.~~  
Martes y Jueves ~~6:30 P.M.~~  
Viernes ~~7:00 A.M.~~  
Primer Viernes del mes ~~7:00 P.M.~~

**Clase Pre-bautismal:** Se necesita registración previa

### Sesión I/Padres:

Segundo Sábado del mes 9:00 A.M.

### Sesión II/Padres y Padrinos:

Cuarto Sábado del mes 9:00 A.M.

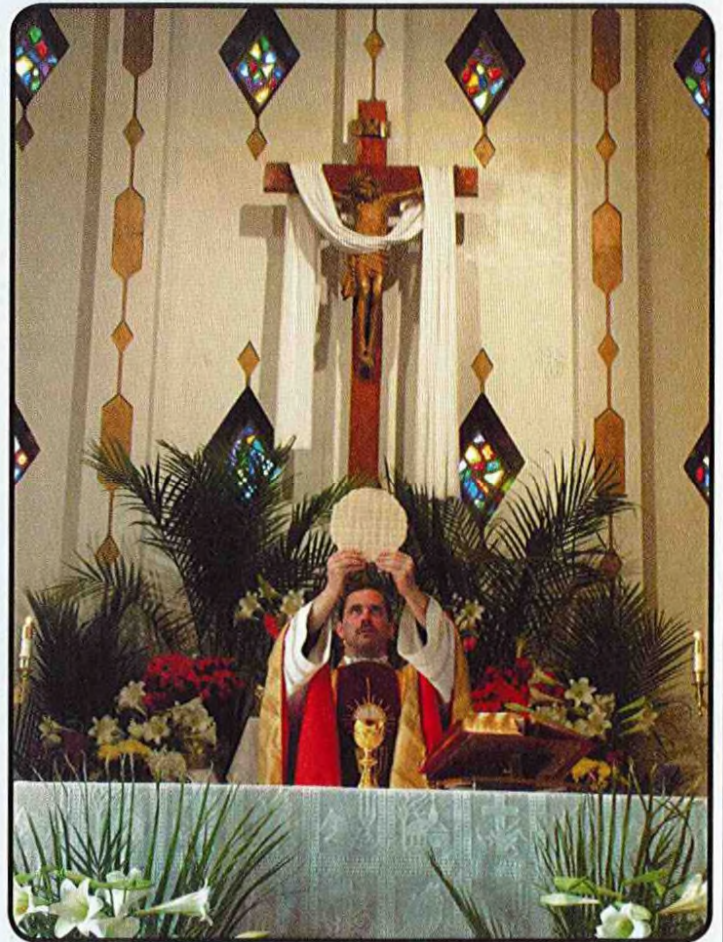
**Bautismos:** Segundo y Cuarto Sábado 4:00 P.M.

**Confesiones:** Sábado 6:00 P.M. (o por citas)

**Matrimonios:** Para arreglos llame a la iglesia con nueve meses por anticipado.

### Programa de Catecismo:

Sábado 10:00 A.M., Domingo 9:00 A.M. y Martes 6:30 P.M.



**Acudían asiduamente a la  
enseñanza de los  
apóstoles,  
a la convivencia,  
a la fracción del pan  
y a las oraciones.**

**Hch. 2,42**



## ¿Salvación Para Algunos o para todos?

Queridos hermanos y hermanas de San Juan Bautista,

El encuentro de Jesús con la mujer cananea hoy en día parece confuso. ¿No ha venido Jesús a traer el amor y misericordia de Dios para todos, y ofrecerlo generosamente?

De hecho, a través de un examen cuidadoso de estas lecturas, vemos que Dios quiere la salvación para todos y utiliza su Pueblo Elegido, el pueblo Judío, para extender esa invitación a TODOS. A lo largo del Antiguo Testamento, el Señor revela su deseo de reconciliar los seres humanos con sí mismo, no importa cuán desobedientes o insensibles se habían convertido. A través del Pueblo de Israel, vemos no sólo la justicia y voluntad Divina del Señor, sino también su tierna misericordia y amor eterno por los seres humanos. Habiendo visto esta manifestación para con los israelitas una y otra vez, somos capacitados para dar el siguiente paso— y así entender que Dios ama no sólo a su Pueblo Elegido, sino que Elige a Todas las Personas a través de Cristo Crucificado y Resucitado.

El Antiguo Testamento traza el camino para ver el cumplimiento de sus promesas en Jesucristo. El Señor, que crea a cada persona para sí mismo, revela esta llamada universal a la salvación para todas las personas en las palabras del libro de Isaías:

*“A los extranjeros que se han adherido al SEÑOR para servirlo, ... Y se manifiestan fieles a mi alianza, los conduciré a mi monte santo y los llenará de alegría en mi casa de oración. ...porque mi templo será la casa de oración para todos los pueblos.”*

Al expresar fuertemente la mentalidad establecida del pueblo Judío, San Mateo muestra a Jesús revelando que él es aquel a quien el Padre ha enviado como el Mesías, el Cristo y luego superarlo con su compasión, Jesús insiste en que él es el que debe llevar la obra salvadora de Dios al siguiente nivel como Salvador de todos los pueblos. Cristo Jesús hace esto a través de su *“alianza nueva y eterna.”* San Pablo, a su vez, expresa que el camino de la salvación es preparado a través de los hijos de Israel, pero Dios puede incluso utilizar la conversión de los gentiles, para convencer por lo menos algunos de los suyos; un pueblo judío terco a aceptar la invitación que Dios ofrece a toda la humanidad en Jesucristo.

La CLAVE es la forma en que lidiamos con todo lo que está en oposición al Reino de Dios. Si el objetivo de involucrar a quienes piensan de manera diferente a nosotros es humillarlos, entonces los métodos que hemos presenciado y se han desarrollaron ante nosotros en las calles de nuestras ciudades, en las redes sociales y en la televisión continuarán utilizándose. Pero si reconocemos que nuestro papel como discípulos intencionales del Señor Jesús es acercar a otros a Dios, entonces nuestro enfoque será muy diferente al enfrentar el caos.

En una época de tal caos y división, apreciar, valorar y amar a nuestra propia familia puede ampliar nuestra perspectiva hacia los demás, incluso hacia aquellos con quienes estamos profundamente en desacuerdo. Porque si valoramos a los miembros de nuestra familia, entonces, por extensión, deberíamos poder reconocer que la otra persona también tiene familiares y amigos que los aman. Esto nos ayuda a recordar que la persona que tenemos frente a nosotros es una persona, no un tema de conversación, un eslogan o una agenda. Recuerde que Jesús miró con compasión a la madre cananea cuya hija estaba poseída por un demonio. Que podamos ayudar a los agobiados por cualquier forma de "demonio" o bagaje, liberando a la persona para el Señor.

“¡ Oh Dios, que todas las Naciones te alaben!”

*In All Faith Wolf*



## *Salvation for a Few or for All?*

Dear People and Friends of San Juan Bautista,

Today's encounter of the Canaanite woman with Jesus seems confusing. Hasn't Jesus come to bring God's love and mercy to all, and to offer it generously?

In fact, through careful examination of these readings, we see that God intends salvation for all and uses his Chosen People, the Jewish people, to extend that invitation to ALL. Throughout the Old Testament, the LORD reveals his desire to reconcile human beings with Himself, no matter how disobedient or hard-hearted they had become. Through the People of Israel, we see not only the Lord's justice and divine will, but also his tender mercy and everlasting love for human beings. Having seen this displayed for the Israelites over and over again, we are enabled to take the next step—to understand that God loves not only his Chosen People, but Chooses All People through Christ Crucified and Risen.

The Old Testament blazes the trail to see God's fulfillment of his promises in Jesus Christ. The Lord, who creates each person for Himself, reveals this universal call to salvation for all persons in the words of the Book of Isaiah:

*“The foreigners who join themselves to the LORD, ministering to him. . . and hold to my covenant, them I will bring to my holy mountain and make joyful in my house of prayer. . . for my house shall be called a house of prayer for all peoples.”*

By expressing strongly the established mindset of the Jewish people, St. Matthew shows Jesus revealing that he is the one whom the Father has sent as the Messiah, the Christ. Then by surpassing this focus with his compassion, Jesus emphasizes that he is the one to take God's work of salvation to the next level as the Savior of all peoples. Christ Jesus does so through his *“new and eternal covenant.”* St. Paul, as well, expresses that the path of salvation is prepared for through the Israelites, but God can even use the conversion of the Gentiles to convince at least some of his own, stubborn Jewish people to accept the invitation that God offers to all mankind in Jesus Christ.

How we deal with anything and everything that is in opposition to the Kingdom of God is the KEY. If the goal of engaging those who think differently than us is to humiliate them, then the methods we have witnessed played out before us in the streets of our cities, on social media, and on television will continue to be utilized. But if we recognize our role as Intentional Disciples of the Lord Jesus is to bring others closer to God, then our approach will be far different in confronting the chaos.

In a time of such chaos and divisiveness, appreciating, valuing, and loving our own families can broaden our perspective toward others, even toward those with whom we intensely disagree. For if we value our family members, then by extension we should be able to recognize that the other person also has family members and friends who love them. This helps us remember that the individual in front of us is a person, not a talking point, a slogan, or an agenda. Remember that Jesus looked with compassion on the Canaanite mother whose daughter was possessed by a demon. May we assist those burdened by any form of 'demon' or baggage, liberating the person for the Lord.

“O God, let all the nations praise you!”



*In All Faithful*

# Esta Semana en San Juan Bautista

## HORARIO DE MISA DE TRASICION

El horario de las Misas Publicas es el siguiente.  
Las Misas serán transmitidas en Vivo cada día.

### Sábado, 15 de Agosto

**7:00 PM MISA DE VIGILIA** - Por el descanso eterno de Michael Ramírez † - P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

### Domingo, 16 de Agosto — 20° Domingo de Tiempo Ordinario

**8:00 AM MASS (Inglés)** — Por la Comunidad de San Juan Bautista— P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

**11:00 AM MISA (Español)** — Por el descanso eterno de Georgina Ruiz †— P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres  
**Esta Misa será Transmitida en Vivo**

**6:00 PM MISA (Español é Inglés)** — Por el eterno descanso de Jorge Enrique Muñoz † — P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

### Lunes, 17 de Agosto

**9:00 AM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — por todos los fieles difuntos — P. Wolfe

### Martes, 18 de Agosto

**6:30 PM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Juana Núñez † — P. Olkowski

### Miércoles, 19 de Agosto — San Juan Eudes

**9:00 AM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — por todos los fieles difuntos — P. Olkowski

### Jueves, 20 de Agosto — San Bernardo

**10:00 AM MISA Campamento de Verano** — Por todos los fieles difuntos — P. Wolfe

**6:30 PM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Allan Delgado Serrano † — P. Deogratias

### Viernes, 21 de Agosto — San Pío X

**9:00 AM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Ana Colon-Colon † - P. Olkowski

**5:30 - 6:30 PM CONFESIONES** al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.

**7:00 PM MISA** de Confirmación

### Sábado, 22 de Agosto

**8 - 9:00 AM CONFESIONES** al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.

**2:00 PM Misa de Quinceañera** — Annaliese Colon

**7:00 PM MISA DE VIGILIA** - Por el descanso eterno de Antera Velázquez † - P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

### Domingo, 23 de Agosto — 21° Domingo de Tiempo Ordinario

**8:00 AM MASS (Inglés)** — Walter González † — P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

**11:00 AM MISA (Español)** — Por el descanso eterno de Froilán Tapia † — P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres  
**Esta Misa será Transmitida en Vivo**

**6:00 PM MISA (Español é Inglés)** — Por la Comunidad de San Juan Bautista — P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres







IGLESIA CATÓLICA SAN JUAN BAUTISTA

37<sup>th</sup> ANNUAL

**HISPANIC**

**FESTIVAL**

**TAKE-OUT EDITION**

AUGUST 31<sup>ST</sup> - SEPTEMBER 5<sup>TH</sup>

**HOURS OF OPERATION:**

<b>MONDAY TO FRIDAY</b>	<b>5 PM - 8 PM</b>
<b>SATURDAY</b>	<b>6 PM - 9 PM</b>
<b>TUESDAY, THURSDAY, &amp; SATURDAY</b>	<b>11 AM - 1 PM</b>
<b>BILINGUAL VIGIL MASS ON SAT. AT 4:30 PM</b>	

Music: Live-streamed on Thursday, Friday & Saturday with highlights of the sponsors

[www.LancasterHispanicFestival.com](http://www.LancasterHispanicFestival.com)

#LancHispanicFestival20

### **SACRAMENTO DE CONFESIÓN**

El Sacramento de la Confesión estará nuevamente disponible en períodos regulares, aunque provisionales, y será escuchado al aire libre en el estacionamiento.

#### **Horario de Confesiones**

Viernes 7:00 — 8:00 PM

Sábados 8:00 — 9:00 AM

#### **SACRAMENT OF CONFESSION**

*The Sacrament of Confession will again be available at regularly, although provisional, time periods and will be heard outdoor in church parking lot.*





# SAN JUAN BAUTISTA CAMPAMENTO DE VERANO SUMMER CAMP 2020

A medida que todos seguimos navegando a través de esta pandemia, las oportunidades para nuestros hijos este verano son aún más vitales. Nuestro equipo ha estado trabajando diligentemente para proporcionar a nuestros hijos una experiencia única de nuestro Campamento de Verano San Juan Bautista.

Será DIFERENTE a los años anteriores. Dado que los niños no han estado en la escuela desde mediados de marzo, San Juan Bautista proporcionará una experiencia de Campamento de Verano que proporciona un ambiente seguro, divertido y social que también los preparará para su regreso a la escuela. El espacio es extremadamente limitado (sólo 50 niños por sesión), debido a la necesidad de distanciamiento social.

**TODAVIA HAY ESPACIOS DISPONIBLES  
PARA NUESTRA ULTIMA SEMANA,  
REGISTRESE EN NUESTRA PAGINA DE WEB**

**THERE ARE STILL SPACES AVAILABLE  
FOR OUR LAST WEEK,  
REGISTER ON OUR WEBSITE**

What a typical day looks like for children at our FREE

## Summer Camp 2020 Covid Style

### Educational Growth



• Lessons in science through the North Museum

• Environmental Study through a local park trip

• Journaling & Reading



• Holy Mass once a week



• Eucharistic Adoration



• Prayer before meals



### Spiritual Growth



### Physical Growth



• Instructional Exercises



• Sports



• Other recreational activities



• Trips to local small businesses (COVID safe, of course!)



• Cultural Dance Lessons



• Other exciting activities!



### Fun Growth



PLAZA  
SAN JUAN BAUTISTA  
WORTH AND CULTURAL CENTER

**DIAS / Dates:** Sesión 4 – Agosto 17 – 21 / August 17 – 21

**Registración:** En línea <https://www.plazasjb.com>. Si no tiene acceso a la pagina web, puede recoger una registración en la oficina parroquial.

**Registración** On-line at <https://www.plazasjb.com>. If you don't have access to our web-page, you may stop by the parish office to pick up an application.

**Donación / Donation:** \$10.00 por niño / per child

**Numero de Participantes:** 50 diferentes niños por semana  
**Number of Participants:** 50 different children each week

*As all of us continue navigating through this pandemic, opportunities for our children this summer are even more vital. Our team has been diligently working to provide our children with a unique experience of our San Juan Bautista Summer Camp.*

*It will be DIFFERENT from past years. Since the children have not been in school since the middle of March, San Juan Bautista will provide a Summer Camp experience that provides a safe, fun, social environment that also prepares them for their return to school. Space is extremely limited (only 50 children per session), due to the need for social distancing.*



**TIENDA DE SAN JUAN BAUTISTA**  
**SAN JUAN BAUTISTA THRIFT STORE**

Nuestra tienda esta abierta con un nuevo horario. **Toda persona tendrá que usar mascararas y seguir las guías de distanciamiento Social para poder entrar. La capacidad dentro de la tienda será limitada.**



**Nuevos horarios:**

Miércoles y Jueves de 9am—3pm,  
Viernes y Sábado 9am—2pm.

Lunes y Martes no se abrirá al publico, será para aceptar donaciones solamente.

*Our store is now open with a new times of operation. Everyone will have to use masks and follow the guidelines of Social Distancing in order to enter the store. In-store capacity will be limited.*

*New hours of operation:*

*Wednesday and Thursday — 9am - 3pm,  
Friday and Saturday — 9am - 2pm.*

*Monday and Tuesday will not open to the public, it will be open to accept donations only.*

**NOTICIAS DE CATECISMO**  
**CATECHISM NEWS**



¡Hola a todos! ¡Espero que todos estén bien! Este mensaje es para darle una breve actualización de nuestro Programa CCD:

La Iglesia San Juan Bautista continuará las **Misas al aire libre para el público**. Habrá pautas a seguir así que por favor revise su correo y el sitio web de San Juan para actualizaciones y para las horas de Misa ya que se han hecho ajustes mientras continuamos con las precauciones debidas.

En estas semanas pasadas, me he estado comunicando con las familias con información para la Recepción de la Sacramentos de Primera Comunión y Confirmación. Por favor, tenga la seguridad de que nuestra meta es celebrar los Sacramentos tan pronto como podamos y realizarlos de manera segura y espiritual. Cualquier pregunta que tengan, por favor comuníquense conmigo llamando la oficina parroquial.

**Las inscripciones para el próximo año escolar que comenzará en septiembre están disponibles en la oficina parroquial, Lunes a Viernes 7:00 AM—3:00 PM.**

Por favor, sepan que todos ustedes están en mis oraciones mientras esperamos con paciencia y en oración la alegría de la recepción de los Sacramentos.

Armando Torres, Coordinator de Catecismo

**Hello everyone! Hope everyone is well! This message is to give you a brief update on our CCD Program:**

*San Juan Bautista will continue to celebrate **outdoor Masses for the public**. There will be guidelines to follow so please check your mail and San Juan's website for updates and for Mass times as there have been adjustments made during this "Yellow" phase.*

*In these past weeks, I've been communicating with families with information for the Reception of the Sacraments of First Communion and Confirmation. Please be assured that our goal is to celebrate the Sacraments as soon as we can and to carry them out in a safe and spiritual manner. Any questions, please contact me by calling the parish office.*

*Registrations are now available for next school year and are available in the Parish Office, Monday thru Friday 7:00 AM—3:00 PM.*

*Please know that you are all in my prayers as we patiently and prayerfully wait for the joy of reception of the Sacraments.*

Armando Torres, Rel. Ed. Coordinator

**Resurrection Catholic School**  
**Your Parish School**



◆ **First day of school is August 31!** Resurrection is still enrolling for the **2020-2021 school year, Pre-K to 8<sup>th</sup> grade**, visit <https://rcspa.org/admissions/> or call 717-392-3083. For information on Resurrection's Health and Safety Plan, please visit [rcspa.org](https://rcspa.org).

◆ **Eighth grade graduation** is August 18. We will celebrate their accomplishment with a private ceremony and Mass. We pray our students have a successful transition to ninth grade. We know they will make us proud.

◆ **15<sup>th</sup> Annual Golf Outing** is Sept. 15 at Meadia Heights. There is still time to register as a golfer or become a sponsor. We seek **\$15 gift cards or other prizes** (shirts, golf balls, mugs, etc.) for our golf outing. If you can help, let us know or drop off your donation at the school. Call 717-475-6330.

◆ **Thank you** to Dick's Sporting Goods for helping with the golf outing.

◆ To stay up-to-date about RCS news over the summer, please follow us on Facebook @ [resurrectioncatholicschool](https://www.facebook.com/resurrectioncatholicschool) lancaster or visit our website, [rcspa.org](https://rcspa.org).

*¡Invitamos a su familia a formar parte de la familia Resurrección!  
Familia de Fe: La Amabilidad lo Cambia Todo*

*We invite your family to become part of the Resurrection family!  
Family of Faith – Kindness Changes Everything*

**LANCASTER CATHOLIC HIGH**

◆ **Admissions:** Lancaster Catholic High continues to accept new students grades 9-12 for the upcoming year 2020-2021. For more information email Kyla today at: [khockley@lchsy.org](mailto:khockley@lchsy.org)

**TROOPS OF SAINT GEORGE**

Calling all dads with boys in 1<sup>st</sup> through 7<sup>th</sup> grade with an interest in Catholic scouting! The Troops of Saint George (TSG) is a fraternal Catholic apostolate for priests, men, and young men looking for a life of adventure coupled with virtue. Troop #17 Blessed Pier Giorgio Frassati meets the third Sunday of every month from 3-5pm. The location varies depending on the month. Email Mike Lorenz for more information or to register: [mlorenz0412@gmail.com](mailto:mlorenz0412@gmail.com)

**Primera Lectura**

**Is 56, 1. 6-7**

Esto dice el Señor: “Velen por los derechos de los demás, practiquen la justicia, porque mi salvación está a punto de llegar y mi justicia a punto de manifestarse.

A los extranjeros que se han adherido al Señor para servirlo, amarlo y darle culto, a los que guardan el sábado sin profanarlo y se mantienen fieles a mi alianza, los conduciré a mi monte santo y los llenaré de alegría en mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en mi altar, porque mi templo será la casa de oración para todos los pueblos”.

**Salmo**

**Salmo 66, 2-3. 5. 6 y 8**

**Que te alaben. Señor, todos los pueblos.**

Ten piedad de nosotros y bendícenos;  
vuelve, Señor, tus ojos a nosotros.  
Que conozca la tierra tu bondad  
y los pueblos tu obra salvadora . (R)

Las naciones con júbilo te canten,  
porque juzgas al mundo con justicia;  
con equidad tú juzgas a los pueblos  
y riges en la tierra a las naciones. (R)

Que te alaben. Señor, todos los pueblos  
que los pueblos te aclamen todos juntos.  
Que nos bendiga Dios  
y que le rinda honor el mundo entero. (R)

**Segunda Lectura**

**Rom 11, 13-15. 29-32**

Hermanos: Tengo algo que decirles a ustedes, los que no son judíos, y trato de desempeñar lo mejor posible este ministerio. Pero esto lo hago también para ver si provoco los celos de los de mi raza y logro salvar a algunos de ellos. Pues, si su rechazo ha sido reconciliación para el mundo, ¿qué no será su reintegración, sino resurrección de entre los muertos? Porque Dios no se arrepiente de sus dones ni de su elección.

Así como ustedes antes eran rebeldes contra Dios y ahora han alcanzado su misericordia con ocasión de la rebeldía de los judíos, en la misma forma, los judíos, que ahora son los rebeldes y que fueron la ocasión de que ustedes alcanzaran la misericordia de Dios, también ellos la alcanzarán. En efecto, Dios ha permitido que todos cayéramos en la rebeldía, para manifestarnos a todos su misericordia. Amén.

**Aclamación antes del Evangelio**

**R. Aleluya, aleluya.**

Jesús predicaba el Evangelio del Reino  
y curaba las enfermedades y dolencias del pueblo.

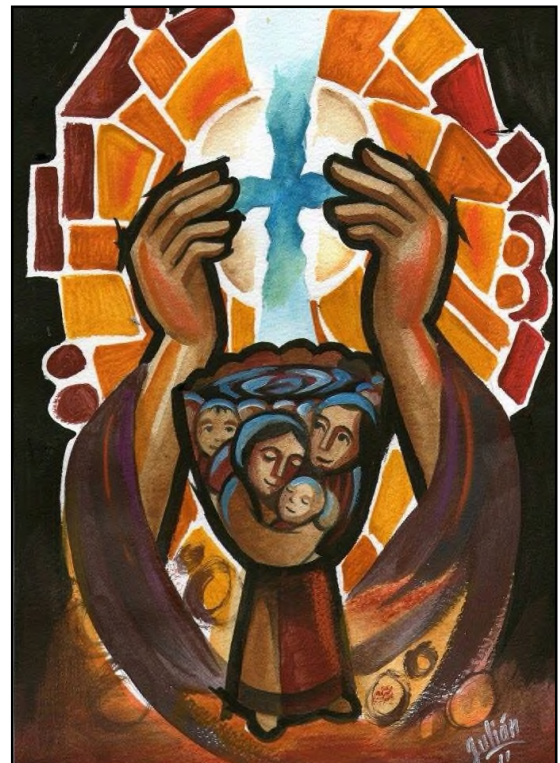
**R. Aleluya**

**Evangelio**

**Mt 15, 21-28**

En aquel tiempo, Jesús se retiró a la comarca de Tiro y Sidón. Entonces una mujer cananea le salió al encuentro y se puso a gritar: “Señor, hijo de David, ten compasión de mí. Mi hija está terriblemente atormentada por un demonio”. Jesús no le contestó una sola palabra; pero los discípulos se acercaron y le rogaban: “Atiéndela, porque viene gritando detrás de nosotros”. Él les contestó: “Yo no he sido enviado sino a las ovejas descarriadas de la casa de Israel”.

Ella se acercó entonces a Jesús y postrada ante él, le dijo: “¡Señor, ayúdame!” Él le respondió: “No está bien quitarles el pan a los hijos para echárselo a los perritos”. Pero ella replicó: “Es cierto, Señor; pero también los perritos se comen las migajas que caen de la mesa de sus amos”. Entonces Jesús le respondió: “Mujer, ¡qué grande es tu fe! Que se cumpla lo que deseas”. Y en aquel mismo instante quedó curada su hija.





## READINGS FOR THE TWENTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME — AUGUST 16, 2020

### First Reading

Is 56:1,6-7

Thus says the LORD: Observe what is right, do what is just; for my salvation is about to come, my justice, about to be revealed.

The foreigners who join themselves to the LORD, ministering to him, loving the name of the LORD, and becoming his servants—all who keep the sabbath free from profanation and hold to my covenant, them I will bring to my holy mountain and make joyful in my house of prayer; their burnt offerings and sacrifices will be acceptable on my altar, for my house shall be called a house of prayer for all peoples.

### Responsorial Psalm

PS 67:2, 3, 5, 6, 8

**R. O God, let all the nations praise you!**

May God have pity on us and bless us;  
may he let his face shine upon us.  
So may your way be known upon earth;  
among all nations, your salvation. (R.)

May the nations be glad and exult  
because you rule the peoples in equity;  
the nations on the earth you guide. (R.)

May the peoples praise you, O God;  
may all the peoples praise you!  
May God bless us,  
and may all the ends of the earth fear him! (R.)

### Second Reading

Rom 11:13-15, 29-32

Brothers and sisters: I am speaking to you Gentiles. Inasmuch as I am the apostle to the Gentiles, I glory in my ministry in order to make my race jealous and thus save some of them. For if their rejection is the reconciliation of the world, what will their acceptance be but life from the dead?

For the gifts and the call of God are irrevocable. Just as you once disobeyed God but have now received mercy because of their disobedience, so they have now disobeyed in order that, by virtue of the mercy shown to you, they too may now receive mercy. For God delivered all to disobedience, that he might have mercy upon all.

### Gospel Acclamation

**Alleluia, alleluia.**

Jesus proclaimed the Gospel of the kingdom  
and cured every disease among the people.

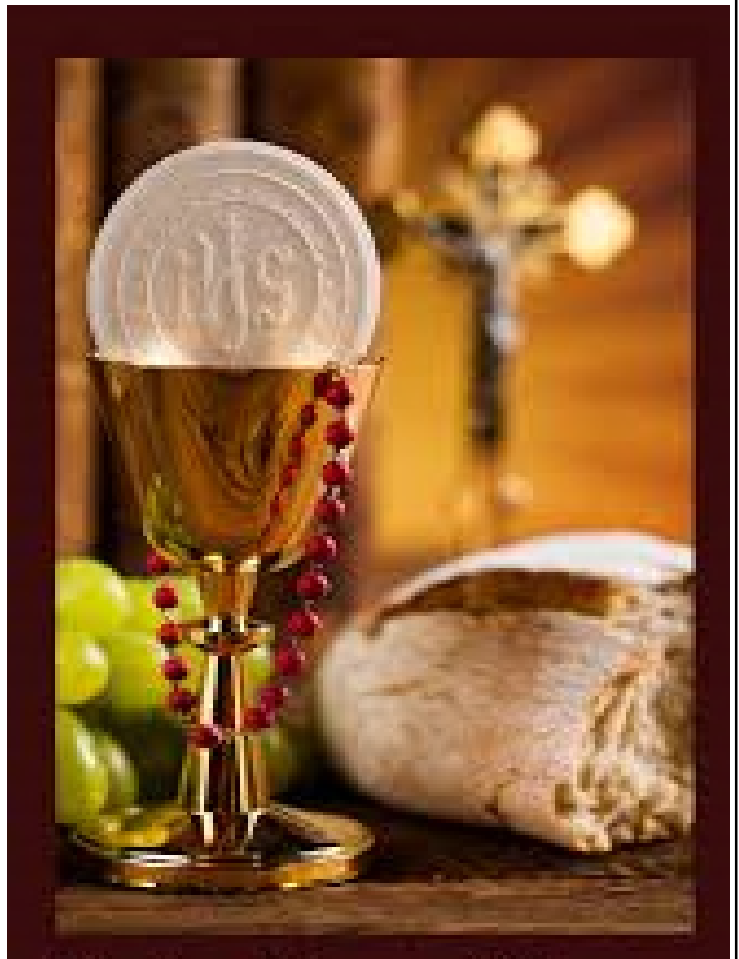
**Alleluia, alleluia.**

### Gospel

Mt 15: 21-28

At that time, Jesus withdrew to the region of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman of that district came and called out, "Have pity on me, Lord, Son of David! My daughter is tormented by a demon." But Jesus did not say a word in answer to her. Jesus' disciples came and asked him, "Send her away, for she keeps calling out after us."

He said in reply, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But the woman came and did Jesus homage, saying, "Lord, help me." He said in reply, "It is not right to take the food of the children and throw it to the dogs." She said, "Please, Lord, for even the dogs eat the scraps that fall from the table of their masters." Then Jesus said to her in reply, "O woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And the woman's daughter was healed from that hour.



**LECTURAS DE LA MISA - Daily Mass Readings**

Lunes	Ez 24, 15-24; Mt 19, 16-22
Martes	Ez 28, 1-10; Mt 19, 23-30
Miércoles	Ez 34, 1-11, Mt 20, 1-16
Jueves	Ez 36, 23-28; Mt 22, 1-14
Viernes	Ez 37, 1-14; Mt 22, 34-40
Sábado	Ez 43, 1-7; Mt 23, 1-12
Domingo	Is 22, 19-23; Rom 11, 33-36; Mt 16, 13-20

**SERIAMENTE ENFERMOS — Seriously ill**

Luis Anavitate, Dylan Alvarado, Aridia Batista Candelario, Marcelino Crespo, Suleida Colon, Geovanni Díaz, Romery Díaz, Efraín “Freddy” González, David Guzmán, Ángela Luna, Lydia Luna, Héctor López, Jr., Elaine Martin, Adrián Martínez, Ivonne Mejias, Aida Mojica, Ruth Natal, Teresa Quiñonez, Diácono Félix Ramos-García, Familia Reyes, Carmen Rivera, Yirandy Rodríguez, Salustina Rodríguez, Dolores Rojas, Familia Torres, Miguel Torres, Lisette Vázquez, Familia Vera-Luciano.

**ENFERMOS EN CASA - Sick at Home**

Matilde Aponte, Paula Camacho, Isabel Colon-Ruiz, Ignacio Cortes, Luz Ester Fernández, Freddy González, Miguel Guzmán, Maggie Hernández, María Kovacs, Martina López, Isabel Lugo, Adela Madrigal, Ana Maldonado, Daniel Matos, Norberto Millán, Miguel Montes, Ramón Nazario, Betty Nazario, Agnes Nazario, Daniel Pineyro, Hilda y Ramoncito Ramos, Teresa Ramos, Margarita Reyes, José “Che” Rivera, Sonia Rosario, Adrián Sánchez, Wilson Sánchez Jr., Juana Tarazona, Elena Tellado, Efraín Vera.

**BAUTIZOS - Baptisms**

En las próximas semanas daremos información de cuando comenzaremos las clases Pre-bautismales y Bautizos en la Iglesia. En caso de una emergencia medica, donde exista el riesgo de muerte, por favor llame nuestra oficina parroquial para recibir la atención de un sacerdote.



*In the coming weeks we will give information about when we will summarize the Pre-Baptismal and Baptismal Classes in the Church. In case of a medical emergency, where there is a risk of death, please call our parish office to receive the attention of a priest.*

**Corresponsabilidad de la Parroquia  
Parish Stewardship**

08 y 09 de Agosto del 2020

77 Sobres rosados / pink	\$ 1,613.11
16 Donaciones Electrónicas / Online	840.00
Colecta Suelta / Loose Collection	443.28
Otras Donaciones / Other	20.00
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 2,916.39</b>

**Reporte Semanal / Weekly Report**

Presupuesto Semanal / Weekly Budget	\$ 6,000.00
Colecta Actual / Actual Collection	2,916.39
Diferencia / Difference	3,083.61

**Colectas hasta el momento / Year to Date Collections**

Presupuesto Anual / Annual Budget	\$ 36,000.00
Colecta Actual / Actual Collection	\$ 25,962.01
Déficit / Deficit	- (10,037.99)

**PROHIBICIONES para el DIACONATO  
PERMANENTE**

Tenga en cuenta que **Jorge L. Nazario** y **Armando Torres, Jr.**, candidatos para la Formación de Diaconado de la Diócesis de Harrisburg, están siendo considerados para el Orden del Diácono.

Este anuncio se realiza de acuerdo con la ley de la Iglesia. Si alguien sabe de alguna razón por la cual cualquiera de estas personas no debe ser ordenada, tiene la obligación en conciencia de contactar al pastor de esta parroquia o al Padre Paul S.B. Schenck, Director del Programa de Formación del Diaconado Permanente para la Diócesis de Harrisburg, lo antes posible.



**Jorge L. Nazario**



**Armando Torres, Jr.**

**BANNS for the PERMANENT DIACONATE**

*Please note that **Jorge L. Nazario** and **Armando Torres, Jr.**, candidates for Diaconate Formation of the Diocese of Harrisburg, are each being considered for the Order of Deacon.*

*This announcement is made in accordance with the law of the Church. If anyone knows of any reason why either of these persons should not be ordained, they have an obligation in conscience to contact the pastor of this parish or Father Paul S.B. Schenck, Director of the Formation Program for the Permanent Diaconate for the Diocese of Harrisburg, as soon as possible.*

**OREMOS POR NUESTROS DIFUNTOS y SUS FAMILIAS**

Por favor recuerden en sus oraciones a las siguientes personas que han fallecido recientemente y oren por sus familias.

**Pedro Lebrón, Jorge Cervantes**

*Please remember in your prayers the above mentioned who have died recently and pray for their family.*



**Fondo para la Sistema de Calefacción  
Heating Fund Unit**

Costo de Instalación / Cost of Installation	\$ 75,000.00
Donaciones previas / Previous donations	\$ 32,571.06
Donaciones recibidas / Donations 08/09/2020	\$ 473.00
<b>Balance</b>	<b>\$ 41,955.94</b>



Si usted desea colocar el aviso de su negocio en esta pagina,  
por favor llame la oficina parroquial al 717-392-4118

*If you would like to advertise your Business on this page, please call our parish office at 717-392-4118*



RESIDENTIAL & COMMERCIAL MAINTENANCE  
**RUBIO'S**  
Tree Service & Landscaping  
Call for a FREE Estimate 717-459-3281  
licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com  
tree removal • stump grinding • trimming  
pruning • total lawn care & mowing  
hauling & clearing  
emergency clean ups  
**OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE**  
serving all of Lancaster County



**EL JARDÍN**  
~ FLOWERS & GARDEN ROOM ~  
Flores y Plantas para toda ocasión Flower and plants for all occasions  
Especializados en Bodas y Funerales Specializing in Weddings & Funerals  
Dueño ~ LUIS MORALES ~ OWNER  
258 N. Queen St., Lancaster PA 17603 ~ 717-295-5411  
www.eljardinflorist.com Facebook: eljardin.flowers



**Rohrerstown**  
DINER  
Lancaster, PA  
Serving Breakfast & Lunch

Rohrerstown Family Restaurant  
2211 Marietta Ave, Lancaster, PA 17603  
(717) 392-6759

Ofrecemos desayuno y almuerzo.  
Abierto 7 días a la semana  
6:00 AM – 2:00 PM  
Fernando Flores, Propietario



**EL PUEBLITO**  
Mexican Store

Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.

Javier y Celina Segura  
1027 Dillerville Road  
Lancaster, PA 17603

(717) 393-9411  
Abierto todos los días de 9:30 AM – 10:00 PM

Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con  
**Esperanza**  
Servicios de Consejería en Lancaster, PA

- Consejería Familiar
- Grupos Terapéuticos
- Servicios Psiquiátricos

Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.  
*Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza*

Radamez Melendez, CEO  
radmelendez@yahoo.com

1148 Elizabeth Avenue  
Lancaster PA 17601  
(717) 390-9086



Nos especializamos en trajes para **Bodas y Quinceañeras.**  
Pase por nuestra tienda hoy para que encuentre el traje perfecto para su ocasión especial.  
Contamos con personal de habla Hispana

Tami Johnson - Owner / Registered Bridal Consultant  
1571 Fruitville Pike, Suite 2, Lancaster, PA 17601  
[bellarosebridalpa.com](http://bellarosebridalpa.com) | [tamij@bellarosebridalpa.com](mailto:tamij@bellarosebridalpa.com)  
717-553-5656 | Cell: 610-462-9494

**M.A.K Hair Salon**  
402 W. Orange St.  
Lancaster, PA 17603  
**717 - 399-4901**  
Especializados en todos los últimos estilos de pelo.



**Blank advertisement space.**



**F. R. G.**  
Carpintería - Pintura - Techos  
Revestimiento - Cerámica - Cercas  
Reparación de Ventanas y Balcones

Felix Ramos  
19 Rosewood Dr.  
Lancaster, PA 17603

(717) 874-7244  
Licencia de 1 Estado  
PA059425

**Eric Lopez** 717-989-0206



**Eric's Cuts**

639 S. Marshall St  
Lancaster, PA 17602

Martes y Miércoles - 10—6:00 PM  
Jueves y Viernes - 10—8:00 PM  
Sábado - 8—4:00 PM



Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.

**CATHOLICS SERVING CATHOLICS SINCE 1947**

- Preplanning
- Veterans Benefits
- Burial & Cremation Services
- On-site Crematory

LCHS ALUMNI  
Chlp Snyder '79, Kelly Gramola Townsend '99, Chad Snyder '00

**Charles F. SNYDER**  
FUNERAL HOMES & CREMATORY

Lancaster City: 414 E. King St. | 717.393.9661  
Manheim Township: 3110 Little Pk. | 717.560.5100  
Millersville: 441 N. George St. | 717.872.5041  
Lititz: Spacht-Snyder: 127 S. Broad St. | 717.626.2317  
[www.SnyderFuneralHome.com](http://www.SnyderFuneralHome.com)

**INJURY LAW**  
RAMKIN & GREGORY, LLC

**¿LESIONADO?**

- ◆ Lesiones Personales ◆ Accidentes de Auto
- ◆ Compensación Laboral
- ◆ Discapacidad para Veteranos y del Seguro Social

**CONSULTA GRATIS!**

HABLAMOS  ESPAÑOL

(717) 656-5000  
(Teléfono o Texto)

2173 Embassy Drive Lancaster, PA 17603  342 E Main Street Leola, PA 17540

**USED CAR CENTER**  
**LANCASTER**  
**TOYOTA • MAZDA**

**CENTRO DE VEHICULOS USADOS**  
5270 MANHEIM PIKE  
DETRAS DE BURGER KING

**LILY LUGO (717) 569-7371**  
HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES

**FROYS**  
AUTO SERVICE LLC  
GENERAL AUTO REPAIR  
EMISSION & STATE INSPECTION  
ALIGNMENTS

**FROYLAN R. FERNANDEZ**  
555 & 515 NEW HOLLAND AVENUE LANCASTER, PA 17602  
PHONE: 717.392.1913 / 717.393.3643

**smilebuilderz**  
urgentdentalcare  
2114 Spring Valley Rd  
Rohrerstown Rd Exit Route 30  
[www.smilebuilderz.com](http://www.smilebuilderz.com)

**Toothache?**  
Dr. Torres and Dr. Ramirez at Smilebuilderz Urgent Dental Care Can Help.  
Call 717-481-SMILE (7645).

**ONE REALTY ONE GROUP**  
UNLIMITED

**THE ROJAS GROUP**

**MARIA ROJAS**  
ASSOCIATE BROKER  
717.808.4888 C  
717.569.1700 O


415 N. PRINCE ST., LANCASTER  
mariacanario@aol.com  
[www.spanishrealtorpa.com](http://www.spanishrealtorpa.com)

**KWELITE**  
KELLERWILLIAMS REALTY

1280 Plaza Blvd.  
Lancaster, PA 17601  
SE HABLA ESPAÑOL

Siempre en búsqueda de nuevos compradores  
Localizado cerca de Park City Mall

Each office is independently owned and operated



**Pedro Velásquez**  
Realtor

C 717-808-6410  
O 717-553-2500  
[Pedrovelasquez@kw.com](mailto:Pedrovelasquez@kw.com)

**PRIMERICA**

Llámeame para obtener un análisis complementario de las necesidades financieras que le ayudarán:

- a salir de deuda más rápido
- a obtener seguros de vida, auto, casa y negocio
- con inversiones de retiro y colegio

**Joel Velez**  
Regional Vice President

717-542-8409 - Cell  
[joelvelez@primerica.com](mailto:joelvelez@primerica.com)

440 Running Pump Rd., Lancaster, PA 17602-2209

let's party  leosweet1@live.com  
717-601-9842  
Hablo español  
Lancaster, PA


**ReySoundzz**

Weddings - Birthdays - Graduations

**Abogado Hispano**  
Representación Legal  
En Su Idioma

**NIKOLAUS & HOHENADEL, LLP**  
ATTORNEYS AT LAW

**717-299-3726 | n-hlaw.com**  
212 North Queen Street, Lancaster



**Angel Torres**